

E5 - I don't want to become a wallflower

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

CD debut?

[00:03] ---

Yes. You two and you three will
make your CD debut as separate units.

[00:12] ---

What should I do? What should I do?

[00:13] ---

It's a CD! A CD! Shiburin! Shimamu!

[00:21] ---

Congratulations!

[00:23] ---

That's fantastic! A CD debut!

[00:27] ---

What to do? It's so sudden...

[00:30] ---

CD?

[00:31] ---

No fair! What about me?
I wanna put out a CD too!

[00:40] ---

T-That's right!
What about the rest of us, nya?

[00:44] ---

Other plans are pending.

[02:17] ---

EPISODE 5

[02:17] ---

Uzuki, there's cake from yesterday.

[02:21] ---

I'll have some!

[02:25] ---

Here. Have the whole thing.

[02:27] ---

Sure!

[02:35] ---

CONGRATS ON YOUR CD

[02:37] ---

I'll see you later, Hanako.

[02:41] ---

By the way...

[02:43] ---

I may not be able to help
out at the store much more.

[02:48] ---

I'm going to make my CD debut.

[02:51] ---

You serious?

[02:53] ---

Wow! I'll go to your concert!

[02:55] ---

Thanks! Dunno yet if we'll
have a concert though.

[02:59] ---

Of course you will!

[03:00] ---

Why don't we make a banner?

[03:02] ---

Nice! Let's make a huge one!

[03:05] ---

It's not for you to make!

[03:07] ---

Oops.

[03:08] ---

Oh, Mio!

[03:09] ---

Nitta-san and Anastasia-san aside,

[03:12] ---

you put them in a
real sink-or-swim situation.

[03:16] ---

It may be a little soon,

[03:19] ---

but it's a chance for perfect
songs to be written for them.

[03:23] ---

You're lucky the person
has time to write songs for this.

[03:27] ---

Those three
were the right choice.

[03:30] ---

Yes. And they've gained
experience by being on stage already,

[03:35] ---

so the timing just felt right.

[03:38] ---

You'll be even busier.

[03:39] ---

CINDERELLA PROJECT UNIT PLAN
TOP SECRET

[03:40] ---

Recording, a campaign, and concerts...

[03:43] ---

The agency has great expectations.

[03:46] ---

Right.

[03:49] ---

A concert?

[03:50] ---

We get to do that?

[03:52] ---

Yes, though it's a miniconcert
to promote your CD.

[03:56] ---

Wow! A concert!

[03:57] ---

Yes! I can't wait!

[04:00] ---

What kind of concert will it be?

[04:01] ---

I'll do my best!

[04:07] ---

Are the songs already done?

[04:09] ---

No, we'll think about that next...

[04:10] ---

Wait a minute, nya!

[04:13] ---

We don't accept
newcomers debuting first, nya!

[04:17] ---

Have a showdown with us, nya!

[04:18] ---

Nya!

[04:24] ---

I finally won, nya!

[04:26] ---

Yay! Yay!

[04:29] ---

You're really good at this.

[04:31] ---

Why'd I have to play?

[04:33] ---

I'll try harder.

[04:37] ---

Producer, I won, so I want you
to okay my CD debut, nya!

[04:41] ---

Me too!

[04:43] ---

I wanna sing
a lot of cute songs!

[04:46] ---

Um...

[04:48] ---

There you are! Your break is over!

[04:51] ---

- S-Sorry!
- Come on!

[04:53] ---

I'll remember this, nya!

[04:54] ---

But we won!

[04:55] ---

See you later, nya!

[04:58] ---

We'll beat you next time!

[05:07] ---

Excuse me.

[05:14] ---

Nice to meet you. I'm the trainer
in charge of voice lessons.

[05:19] ---

One of three sisters?

[05:21] ---

If it happens twice,
it'll happen a third time.

[05:24] ---

I look forward to working together.

[05:26] ---

We do too!

[05:28] ---

To start, I'd like you each to sing.

[05:30] ---

O-Okay.

[05:33] ---

Nothing but the basics, nya...

[05:35] ---

Let's challenge them again.

[05:38] ---

Let's play cards!

[05:40] ---

This is no game.

[05:43] ---

It's a serious showdown for
our existence as idols.

[05:45] ---

Existence as idols?

[05:47] ---

You haven't even done anything
yet that's idol-like.

[05:51] ---

You challenged them again?

[05:53] ---

And we won, nya!

[05:54] ---

But you lost.

[05:56] ---

We did not lose, nya!

[05:58] ---

D-Don't fight...

[06:00] ---

Don't all of you want to put out a CD?

[06:08] ---

Cool, very cool!

[06:09] ---

Yes!

[06:10] ---

I'm surprised, since I didn't
think our debut song would be this cool.

[06:16] ---

Meteor...

[06:18] ---

The song is like a shooting star.

[06:21] ---

Yeah, it is like that.

[06:25] ---

Please, nya!

[06:26] ---

Nya!

[06:27] ---

All right, Miku, nyan! Payback...

[06:30] ---

- Excuse us. On break?

- Hi.

[06:32] ---

Six of you?

Wait, we've only got five!

[06:36] ---

Relax, nya.

[06:37] ---

Minami-chan, Anya-chan,

we've come to negotiate, nya!

[06:52] ---

Welcome to our concert, nyan!

[06:54] ---

Minami, nyan!

[06:56] ---

Um... You can

squish me all you like, nya!

[07:02] ---

Anyan!

[07:03] ---

My pads feel good... nya?

[07:06] ---

How's that?

[07:07] ---

The Nyan-nyan unit's cute, right?

[07:10] ---

Too pushy.

[07:11] ---

That's terrible, nya!

[07:13] ---

Minami-san and Anastasia

are more cool than cute.

[07:17] ---

I think you should go with rock!

[07:21] ---

Don't you think this is better?

[07:24] ---

Hey, want to come over

and look at my cool stickers?

[07:28] ---

I have cute stickers too.

[07:29] ---

Something, something, something...

[07:32] ---

What's with the "something"?

[07:35] ---

I don't know Russian.

[07:36] ---

You aren't a unit to begin with.

[07:39] ---

You're not in a band either!

[07:42] ---

You just dissed rock!

[07:44] ---

Go play air guitar by yourself, nya.

[07:46] ---

What? Wanna have a showdown?

[07:50] ---

What's going on?

[07:51] ---

Miku-chan thinks there's room for
one more person in Minami-san's unit.

[07:57] ---

Uzuki-chan's unit has three people,
but Minami-chan's has two!

[08:02] ---

Why not add one more?

Three people would be perfect!

[08:06] ---

You know, I wanna have a fun unit!

[08:12] ---

I think it is a good idea, but...

[08:15] ---

Um...

[08:19] ---

Nitta-san and Anastasia-san's
unit will remain at two people.

[08:26] ---

Sorry, but preparations
are already underway.

[08:29] ---

I don't believe this, nya...

[08:32] ---

Извините.

[08:34] ---

I am sorry. It is unfortunate.

[08:37] ---

Sorry.

[08:38] ---

That's okay.

[08:50] ---

And that's the schedule
for the release events.

[08:55] ---

Finally, I have a homework assignment.

[08:57] ---

Homework? Yuck!

[09:00] ---

It's important
homework for all three of you.

[09:04] ---

Please think of a name for your unit.

[09:08] ---

W-We're going to?

[09:11] ---

That's super important! What'll we do?

[09:14] ---

What kind of name is good?

[09:16] ---

One easy to remember, I think.

[09:19] ---

But any name that
would fit the three of you.

[09:24] ---

I have a question.
Why the three of us?

[09:32] ---

Shiburin, you don't wanna be with us?

[09:35] ---

That's not it.

[09:36] ---

Why were we chosen
and not Miku, for example?

[09:42] ---

It was an overall judgment.

[09:46] ---

I don't really understand...

[09:48] ---

Singing, dancing, guts?

[09:51] ---

Timing and balance too.

[09:54] ---

By balance, you mean the members?

[09:56] ---

I see. Space cadet,
straight man, natural airhead.

[10:00] ---

I'm the airhead?

[10:02] ---

Oh? Not realizing it makes it worse!

[10:05] ---

I'm not, Mio-chan!

[10:07] ---

A natural airhead never
thinks she's an airhead!

[10:13] ---

Hello. Everything going smoothly?

[10:16] ---

More or less as we decided.

[10:19] ---

And those girls?

[10:22] ---

Yes. They're doing their best.

[10:25] ---

Everything hangs on you.

[10:31] ---

How about Milk Tea?

[10:33] ---

That's cute!

[10:35] ---

It is, but I don't know if
it's right for our unit name.

[10:39] ---

Got it. Let's add "ginger."

[10:41] ---

Ginger Milk Tea! Delicious!

[10:44] ---

Do you have an idea, Mio?

[10:48] ---

I thought of several actually.

[10:50] ---

Look at that list!

[10:53] ---

Which is your favorite?

[10:54] ---

Fried Chicken!

[10:56] ---

Veto.

[10:57] ---

How could you? That meat
saved me from that jam.

[11:01] ---

What kind of name
do you think is good?

[11:09] ---

Princess Blue?

[11:12] ---

Princess Blue!

[11:15] ---

A princess?

[11:17] ---

Not me! That's what my dad...

[11:22] ---

Hello!

[11:24] ---

Hello!

[11:30] ---

Hello.

[11:34] ---

I'm tapped.

[11:35] ---

Nothing's coming to mind...

[11:38] ---

There's still time.

[11:40] ---

If you don't mind,
could you think of ideas?

[11:44] ---

Please.

[11:46] ---

All right.

[11:50] ---

Great! Just like that.

[11:52] ---

And smile! Now move!

[11:56] ---

Makeup coming in!

[11:58] ---

I worked up a sweat.

[12:02] ---

Hey, Minami-chan and
Anastasia are recording today.

[12:07] ---

Lucky! I wanna sing too!

[12:10] ---

I'm gonna tell the
producer I want a song!

[12:14] ---

Yeah!

[12:15] ---

He'll just end up telling

you it's being considered.

[12:19] ---

Then what should I do?

[12:26] ---

When at crosswalks,
look right, look left,

[12:30] ---

and then right once
more before crossing!

[12:34] ---

When you get in cars,
put the seat belt on correctly.

[12:37] ---

If you don't, we'll arrest you!

[12:41] ---

Psychic Arrest!

[12:44] ---

Hey, Yuko-chan!

[12:46] ---

Your body is the
crime here, Shizuku-chan.

[12:53] ---

I was so nervous.

[12:55] ---

Our "big sisters"
were like real deals.

[12:57] ---

I hear Sanae-san
is a former police officer.

[13:01] ---

Wow!

[13:02] ---

What are you doing?

[13:05] ---

Imagining how
a CD debut would feel.

[13:08] ---

The producer's busy,
so we're thinking for him, nya.

[13:13] ---

Finished! Here's my debut proposal, nya!

[13:17] ---

Cute outfit, cute song, and doing
a cute dance with cute cats!

[13:21] ---

Of course, the call is... "nya!"

[13:26] ---

Cute...

[13:27] ---

It's more like a petting
event than a concert? Only cats...

[13:31] ---

Debut proposal, huh?
Maybe I'll think of one too.

[13:37] ---

I'll think of one too!

[13:40] ---

Kirari-chan...

[13:41] ---

Anzu-chan,
you skipped out on work again...

[13:45] ---

Now is the time
to seal away the grimoire!

[13:52] ---

What kind of proposal is yours?

[13:54] ---

All of us singing outside.

[13:56] ---

A cute concert, huh?

[13:59] ---

Mine's a guerrilla gig
in the middle of Shibuya!

[14:03] ---

Guerrilla gig?

[14:04] ---

I see your smile again and again

[14:10] ---

Starting to overflow
in the middle of time

[14:15] ---

That's your unit name?

[14:17] ---

Da. Yes.

[14:21] ---

We'll have a concert together, right?

[14:24] ---

Yeah. I'm glad we'll be together.

[14:27] ---

If it were just the
two of us...

[14:30] ---

you know?

[14:32] ---

You have nothing to worry about.
I'm sure the audience will love you.

[14:38] ---

Guess I'd do a
guerrilla rock gig at Budokan.

[14:41] ---

It's not guerrilla if you book it!

[14:44] ---

Copycat!

[14:45] ---

I didn't copy. It's Budokan.

[14:48] ---

Ranko-chan!

[14:50] ---

Are you done?

[14:52] ---

I-I would have a precious festival
with servants who share my soul.

[14:58] ---

I'd like the audience
to eat my homemade cookies.

[15:02] ---

That's sweet! I'm
sure they'd be pleased.

[15:06] ---

What kind of debut do you want?

[15:09] ---

I can't imagine...
Making my debut?

[15:12] ---

But I wish I could make even
one person happy, even just a little.

[15:21] ---

Is there some problem?

[15:23] ---

No. Nothing.

[15:26] ---

There's nothing,
and that kind of makes me worry.

[15:30] ---

Is that what you call confidence?

[15:33] ---

Yeah.

[15:34] ---

All we have are the nice song and
outfits the producer prepared for us.

[15:40] ---

We've never even been on stage.

[15:46] ---

Minami...

[15:48] ---

I have to hang tough, right?

I was chosen, so I have to do my best.

[15:53] ---

And I'll make my worldwide debut!

[15:56] ---

I'll take all Japan first, nya!

[15:58] ---

We can all play

tag and play with water...

[16:03] ---

Chocolate, cinnamon, and

strawberries... Cocoa-flavored too!

[16:07] ---

Can people reserve public parks?

[16:10] ---

I wanna wear a cute, frilly dress and

have all these dazzling lights on me,

[16:17] ---

and everyone will be happy-happy!

[16:22] ---

How about you, Anzu-chan?

[16:23] ---

I wanna sleep.

[16:25] ---

Producer!

[16:27] ---

Listen to this!

[16:29] ---

We brainstormed debut proposals! You

should give them serious consideration!

[16:42] ---

Thank you. I'll review these proposals.

[16:47] ---

But you probably

shouldn't get your hopes up.

[16:53] ---

Well, that didn't work...

[16:55] ---

I thought it was a good idea...

[16:57] ---

Soul salvation...

[17:01] ---

From his reaction, it looks

like we won't debut soon.

[17:06] ---

If we do our lessons and work hard,
we can make our debut soon. Right?

[17:14] ---

I won't give up! Since it's come
to this, I'll go on strike, nya!

[17:21] ---

Let's work hard on our lessons.

[17:23] ---

Yeah!

[17:24] ---

Right, I'll do my best.

[17:26] ---

Everyone!

[17:30] ---

Have you seen the producer?

[17:35] ---

We demand...

[17:37] ---

What is it again?

[17:39] ---

...eight days off a week!

[17:41] ---

Don't say what you please!

[17:43] ---

Anzu-chan! Miku-chan! Rika-chan!

[17:48] ---

Everyone...

[17:50] ---

Where's the producer?

[17:52] ---

In a meeting somewhere...

[17:56] ---

On strike again?

[17:58] ---

Cutting the enemy food
supply is basic strategy.

[18:02] ---

They'll be shocked when
they find out they can't eat.

[18:06] ---

Um, you're making a scene...

[18:09] ---

What's the order?

[18:10] ---

Um, an iced tea.

[18:12] ---

Okay!

[18:17] ---

Thank you!

[18:18] ---

Sure!

[18:20] ---

It's okay...

[18:21] ---

You guys are completely
surrounded! Peacefully surrender!

[18:26] ---

Forget it!

[18:28] ---

Your mom is crying!

[18:30] ---

Your big sister Mika is gonna cry too!

[18:34] ---

Then I'll stop.

[18:35] ---

Nya! Rika-chan!

[18:38] ---

We'll do our best then, nya!

[18:40] ---

For justice for us!

[18:43] ---

I want you to promise
that we'll make our debut, nya!

[18:49] ---

Then I quit too.

[18:51] ---

You too?

[18:55] ---

Miku-chan, stop this!
You're causing problems for everyone!

[19:01] ---

Let's talk to the
producer about our debut!

[19:08] ---

I did, nya.

[19:12] ---

Over and over.
But I never got a good answer.

[19:15] ---

Why not? Why is the answer no?

[19:19] ---

We're doing our best too, so why?

[19:22] ---

I was thrilled when I passed
the audition for the Cinderella Project.

[19:28] ---

I had faith that if I did my best
with the lessons and odd jobs,

[19:32] ---

I'd eventually be able
to make my debut.

[19:36] ---

But more and more,
I'm left behind... Left alone...

[19:41] ---

What am I doing wrong?
Should I work harder?

[19:44] ---

How much harder?

[19:46] ---

I have no idea!

[19:49] ---

But I don't want it to go on like this.

[19:50] ---

I wanna become an idol too.
I wanna make my debut!

[20:02] ---

I'm sorry, Maekawa-san!

[20:07] ---

We're going to have
all of you make your debut.

[20:15] ---

Really?

[20:17] ---

It wasn't set, so I couldn't say...

[20:20] ---

The first wave's Nitta-san and the others.

[20:23] ---

After that, we'll have the second and
third wave of units making their debut.

[20:33] ---

Producer...

[20:38] ---

Sheesh.

[20:41] ---

You should've said so before...

[20:46] ---

Yeah, really.

[20:54] ---

It's decided that
we'll make our debut?

[20:57] ---

Mayday! Mayday!

[21:00] ---

- Anzu-chan! Got you!
- Let me go!

[21:04] ---

I envy them their youth.

[21:07] ---

Let me rephrase! Since I still
have my youth! I'll be 17 forever!

[21:14] ---

Sorry for bailing.

[21:16] ---

That's okay. I was too
hasty about the whole thing.

[21:20] ---

Miku-chan, I don't want
things to go on as is either.

[21:25] ---

I'm not sure about your methods,

[21:27] ---

but it could qualify as rock.

[21:31] ---

I'm sorry.

[21:35] ---

You five!

[21:37] ---

We'll do our best to get
stronger till our debut day, nya!

[21:42] ---

So fight, nya!

[21:46] ---

Minami...

[21:47] ---

Right.

[21:48] ---

Let's do this!

[21:50] ---

Right!

[21:51] ---

Yeah.

[21:54] ---

Good! Nice and cheerful!

[21:57] ---

It's like,

"Hey, we're debuting!"

[21:59] ---

This "New Generations"...

[22:03] ---

It's your tentative unit name.

[22:05] ---

I needed to put something there...

[22:08] ---

What does it mean?

[22:10] ---

That a new age has begun for you.

[22:16] ---

That's cool!

[22:17] ---

I like it.

[22:20] ---

That strikes a chord.

That's our unit name, right?

[22:24] ---

Yes!

[22:25] ---

Sure.

[22:27] ---

Understood. Then your
unit name is New Generations.

[22:33] ---

Right!

[22:34] ---

Thank you!

[22:36] ---

I see. So our age
is about to begin.

[23:56] ---

EPISODE 6

Revision #1

Created 2024-01-02 19:54:50 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:58:55 UTC by whimsee